Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc\* człowiek żyje wiele lat, niech się w nich wszystkich cieszy, lecz niech pamięta o dniach ciemności,\*\* bo będzie ich wiele – wszystko, co nadchodzi, jest marnością.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zatem człowiek żyje wiele lat, niech się w nich wszystkich cieszy, lecz niech pamięta: dni mrocznych będzie wiele — a to, co niesie przyszłość, jest marnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A choćby człowiek żył przez wiele lat i radował się nimi wszystkimi, to niech pamięta o dniach ciemności, bo będzie ich wiele. Wszystko, co nastąpi, to tylko marność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże, choćby przez wiele lat żyw był człowiek, a przez te wszystkie weseliłby się, tedy przywiódłszy sobie na pamięć dni ciemności, jako ich wiele będzie, cokolwiek przeszło, uzna być marnością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby przez wiele lat żyw był człowiek, a w tych wszytkich się weselił, ma pamiętać na czas ciemny i na długie dni, które kiedy przyjdą, przeszłe rzeczy pokażą się marnością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc jeżeli człowiek wiele lat żyje, ze wszystkich niech się cieszy i niech pomni na dni ciemności, bo będzie ich wiele. Wszystko, co ma nastąpić, to marność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy człowiek żyje wiele lat, niech się z nich wszystkich raduje, lecz niech pamięta, że dni mrocznych jest sporo. Wszystko, co nadchodzi, jest marnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby dane było człowiekowi przeżyć wiele lat, wszystkimi niech się raduje, lecz niech pamięta, że czeka go jeszcze sporo mrocznych dni. Wszystko, co ma nastąpić, jest ulotne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jakiś człowiek żyje długie lata, niech się cieszy każdym rokiem. Niech jednak pamięta, że wiele będzie chmurnych dni, i że wszystko, co ma nadejść, jest marnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćby człowiek żył mnogie lata, niech się raduje nimi wszystkimi, lecz niech pamięta o dniach ciemności, gdyż będzie ich wiele! Wszystko, co nastąpi [potem], to tylko marność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо і коли людина поживе багато літ, в усіх цих звеселиться і згадає дні темряви, бо будуть численні. Все, що приходить, марнота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale choćby człowiek przeżył wiele lat, niech cieszy się w nich wszystkich i pamięta o dniach ciemności, że będzie ich wiele; wszystko, co jeszcze nastanie jest marnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo jeśli człowiek żyje wiele lat, niechaj się nimi wszystkimi raduje. I niech pamięta o dniach ciemności, choćby ich było wiele; każdy dzień, który nadszedł, jest marnością. |

1. 1) Lub: Lecz kiedy… אם כי ma znaczenie przeciwstawne, np. <x>250 3:12</x>,<x>250 5:10</x>,<x>250 8:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>250 12:1-7</x> [↑](#footnote-ref-3)